

DAS UNSAGBARE SCHREIBEN: Prosa über Völkermord

Eine Auswahl-Leseliste

Armenische Prosa in Übersetzungen:

Memoiren von Überlebenden:

Balakian, Grigoris: *Armenian Golgotha: A Memoir of the Armenian Genocide, 1915-1918*. Transl. by Peter Balakian with Aris Sevag. New York: Alfred Knopf, 2009

Captanian, Pailadzo: 1915: *Der Völkermord an den Armeniern; eine Zeugin berichtet*. Übers., bearb. U. mit einem Vorw. versehen von Meliné Pehlivanian . Leipzig: Gustav Kiepenheuer, 1993

Demirdirek, Şeyda; Guttstadt, Corry (Hg.): *Die auf den Weg ohne Heimkehr getrieben wurden: Lebenswege und Todeswege von Armeniern in literarischen Quellen*. Hamburg: Internationale Kommunikationswerkstatt, 2013. □Darin auch Beiträge von elf armenischstämmigen Autoren in dt. Übersetzung sowie fünf Beiträge nicht-armenischer Autoren□

Hartunian, Abraham H.: *Neither to Laugh nor to Weep: A Memoir of the Armenian Genocide*. Translated from the original Armenian manuscripts by Vartan Hartunian. Boston: Beacon Press, 1968 (weitere Ausgaben: 1976, 1986)

Odian, Yervant: *Accursed Years: My Exile and Return from Der Zor, 1914-1919*. Transl. from the original Armenian by Ara Stepan Melkonian with an introduction by Krikor Beledian. London: Gomidas Institute, 2009

Biographische und fiktionale Prosa

Ajemian Ahnert, Margaret: *The Knock at the Door – A Journey Through the Darkness of the Armenian Genocide*. New York, Beaufort Books, 2007

Bagdasarian, Adam: *Forgotten Fire; a novel*. New York: Dorling Kindersley Publishing, 2000

Balakian, Peter: *Black Dog of Fate: A Memoir*. New York: Basic Books, 1997 (dt. Ausgabe: Die Hunde vom Ararat. Wien: Paul Zsolnay Verlag, 2000)

Aharonian Marcom, Micheline: *Three Apples Fell from Heaven*. London: Harper Collins, 2001 (dt. Ausg.: *Drei Äpfel fielen vom Himmel*, Roman. München: C. Bertelsmann, 2002)

Aharonian Marcom, Micheline: *The Daydreaming Boy*. New York: Riverhead Books, 2004

Kherdian, David: *The Road from Home*. New York: Greenwillow Books, 1979 (Dt. Ausgabe: Der Schatten des Halbmonds: Das Schicksal eines armenischen Mädchens. Wien, Heidelberg: Ueberreuter, 1981

Kricorian, Nancy: *Zabelle*. New York: Atlantic Monthly Press, 1998 (dt. Ausgabe: *Zabelles Geschichte*; Roman. München; Zürich: Piper, 1998)

Über armenische Literatur zum Völkermord:

Peroomian, Rubina: *Literary Response to Catastrophe: A Comparison of the Armenian and the Jewish Experience*. Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1993

Nicht-armenische Prosa zum Völkermord an den Armeniern

Mangelsen, Jochen: *Ophelias lange Reise nach Berlin: eine Familiensaga*. Bremen: Donat-Verlag, 2001 [basierend auf dem Schicksal der armenischen Schwiegermutter des Autors]

Şahin, Erdal: *Transformation zum Täter von 1915*. Borsdorf: Edition Winterwork, 2013

Griechische Prosa

Andreadis, Georgios: *Tamama: Die Vermisste aus Pontos*. Thessaloniki: Verlag Gebr. Kyriakidi, 1994

Doukas, Stratis: *Histoire d'un prisonnier*. Boulogne, Le Griot 1994.
Übersetzer: Michel Volkovich (engl. Ausgabe: *A Prisoner of War's Story*, Übersetzer: Petro Alexiou, University of Birmingham 1999; Erstausgabe auf Griechisch 1929)

Eugenides, Jeffrey: *Middlesex*; Roman. New York, 2002 (Dt. Ausg. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt, 2003, 2004, 9. Aufl.2006)

Fioretos, Aris: *Den siste greken*. Stockholm: Norstedts, 2009 (Dt. Ausg.: *Der letzte Grieche*; Roman. München: Carl Hanser, 2009)

Halo, Thea: *Not Even My Name: From a Death March in Turkey to a New Home in America, a Young Girl's True Story of Genocide and Survival*. New York: Picador, 2000

Sotiriou, Dido: *Farewell Anatolia*. Athens: Kedros, 1991

Venesis, Elias: *Nummer 31328: Leidensweg in Anatolien* (Übers.: Roland Hampe). Mainz: Verlag Philipp von Zabern, 1969 (auf Griechisch: 1924/1931)

Ders.: *Äolische Erde*. Wiesbaden, Insel Verlag 1949, Übersetzer: Roland Hampe (auf Griechisch 1943)

Ders.: *Friede in attischer Bucht*. Hamburg, Christian Wegner Verlag 1963, Übersetzer: Helmut Flume (auf Griechisch 1939)

Ders.: *Boten der Versöhnung*. Übersetzerin: Isidora Rosenthal-Kamarinea, Heidelberg, Wolfgang Rothe Verlag 1958

Polnische Prosa zum Holocaust

Borowski, Tadeusz: *Die steinerne Welt: Erzählungen*. München: R. Piper & Co., 1963
 Borowski, Tadeusz: *Byliśmy w Oświęcimiu* (1946), *Kamienny świat* (1948), *Pożegnanie z Marią* (1948); dt. *Steinerne Welt / Bei uns in Auschwitz*

Dichter, Wilhelm: *Koń Pana Boga* (1996, dt. *Das Pferd Gottes*)

Fink, Ida: *Skrawek czasu* (1987, dt. *Eine Spanne Zeit*), *Podróż* (1990, dt. *Die Reise*), *Ślady* (1996, dt. *Notizen zu Lebensläufen*), *Odpływający ogród* (2002)

Grynberg, Henryk: *Ekipa "Antagona"* (1963), *Żydowska wojna* (1965/2001, dt. *Der jüdische Krieg*), *Zwycięstwo* (1967/2001, engl. *The Victory*), *Życie ideologiczne* (1975), *Życie osobiste* (1979), *Życie codzienne i artystyczne* (1980), *Prawda nieartystyczna* (1984), *Kadisz* (1987, dt. *Kalifornisches Kaddisch*), *Dziedzictwo* (1993), *Dzieci Syjonu* (1994, dt. *Kinder Zions*), *Drohobycz, Drohobycz* (1997, dt. *Drohobycz, Drohobycz*), *Ojczyzna* (1999), *Memorbuch* (2000), *Monolog polsko-żydowski* (2003), *Uchodźcy* (2004)

Krall, Hanna: *Zdążyć przed Panem Bogiem* (1977, dt. *Dem Herrgott zuvorkommen / Schneller als der liebe Gott*), *Sublokatorka* (1985, dt. *Die Untermieterin*), *Hipnoza* (1989, dt. *Legoland*), *Taniec na cudzym weselu* (1993, dt. *Tanz auf der fremden Hochzeit*), *Dowody na istnienie* (1996, dt. *Existenzbeweise*), *Tam już nie ma żadnej rzeki* (1998, dt. *Da ist kein Fluß mehr*), *To ty jesteś Daniel* (2001, dt. *Ach, Du bist Daniel*), *Wyjątkowo długa linia* (2004)

Nałkowska, Zofia: *Medaliony* (1946, Dt. Ausgabe: *Medaillons*. Suhrkamp-Verlag, 1968)

Rudnicki, Adolf: *Szekspir* (1948), *Ucieczka z Jasnej Polany* (1949), *Żywe i martwe morze* (1952), *Złote okna* (1963), *Kupiec łódzki. Niebieskie kartki* (1963), dt. *Das lebende und das tote Meer; Goldene Fenster*

Rymkiewicz, Jarosław Marek: *Umschlagplatz* (1988, dt. *Umschlagplatz*)

Sandauer, Artur: *Śmierć liberała* (1947, dt. *Der Tod eines Liberalen*), *Zapiski z martwego miasta* (1962)

Wojdowski, Bogdan: *Wakacja Hioba* (1962), *Konotop* (1966), *Chleb rzucony umarłym* (1971, dt. *Brot für die Toten*)

Wygodzki, Stanisław: *W kotlinie* (1949), *Pusty plac* (1955), *Przy szosie* (1957), *Koncert życzeń* (1961, hier: *Błogosławione niech będą te ręce*), dt. *Erzählungen*

Żywulska, Krystyna: *Przeżyłam Oświęcim* (1946, dt. *Wo vorher Birken waren*); *Pusta woda* (1963, dt. *Leeres Wasser*)

Türkischsprachige Prosa

Abakay, Ahmet: *Hoşana'nın Son Sözü* (Hoşanas letztes Wort). 2. Aufl.. Istanbul: Büyüdüdağ Yayınları, 2013

Akhanlı, Doğan: *Die Richter des Jüngsten Gerichts; Roman* (Kiyamet Günü Yargıçları, Istanbul 1998). Übers.: Hülya Engin; Klagenfurt: Kitab, 2007; 2. Aufl. 2010)

Balancar, Ferda (Hg.): *The Sounds of Silence: Turkey's Armenians Speak. With a Foreword by Ali Bayramoğlu*. Istanbul: International Hrant Dink Foundation Publications, 2012

Can, Serdar: *Nenemin Masalları* (Die Märchen meiner Großmutter), Istanbul : Umut Yayıncılık, 1991 (2. Aufl. März 1993), 103 S. [Sammlung von Kurzgeschichten]

Çetin, Fethiye: *Anneannem*. Istanbul: Metis, 2004 (dt. Ausg.: Meine Großmutter; Erinnerungen. Engelshoff: Verlag auf dem Ruffel, 2011

Karakaşlı, Karin: *Can Kırıkları* [Seelenscherben; Erzählband]. 2002; Darin die Erzählung „Garine“

Kutlu, Ayla: *Der Seelenvogel*. In: Şengil, Salim (Hg.): *Entschleierung: Türkische Erzählerinnen; eine Anthologie*. Istanbul: Dost Yayınları, 1993, S. 98-110

Über türkischsprachige Literatur zum Völkermord an den Armeniern

Altınay, Ayşe Gül: Türkyılmaz, Yektan: *Unravelling layers of gendered silencing: Converted Armenian survivors of the 1915 catastrophe*. In: Singer, Amy; Neuman, Christoph K.; Selçuk, Akşin Somel: *Untold Histories of the Middle East: Recovering Voices of the 19th and 20th Centuries*. Abingdon: Routledge, 2011, S. 25-53

Perroomian, Rubina: *And Those Who Continued Living in Turkey after 1015: The Metamorphosis of the Post-Genocide Armenian Identity as Reflected in Artistic Literature*. Yerevan: Armenian Genocide Museum-Institute, 2008

Jüdische Autoren deutscher Sprache zum Völkermord an den Armeniern

Hilsenrath, Edgar: *Das Märchen vom letzten Gedanken; Roman*. Erstausgabe 1989; Frankfurt/Main: dtv, 2006

Werfel, Franz: *Die vierzig Tage des Musa Dagh*. Erstausgabe in 2 Bänden (Bd. 1: *Das Nahende*, Bd. 2: *Die Kämpfe der Schwachen*). Berlin : Paul Zsolnay, 1933; *Die vierzig Tage des Musa Dagh* (2006), gebundene Ausgabe

Prosa zum Dersim-Völkermord

Celal, Yıldız: *Dersims Stimme; die Kinder von 1938; historischer Roman*. Übers. aus d. Türk.: John Tobis- Haupt. Bonn: Free Pen /Bonner Institut für Migrationsforschung und Interkulturelles Lernen (BIM) e.V., 2010

Eggers, Wilfried: *Paragraph 301; Roman*. Dortmund: Grafit-Verlag, 2008

Işık, Haydar: *Der Agha aus Dersim; Roman* . Aus d. Türkischen: Sabine Atasöy. München: A1 Verlag,

Ders.: *Die Vernichtung von Dersim; Roman*. Münster: Unrast Verlag, 2002 (türk. Erstausgabe unter dem Titel: Dersim Tertelesi, 1996)